Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obsiany ugór biednych to obfitość żywności, ale i ją rozbiorą, gdy zabraknie prawa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obsiany ugór biednych to dostatek żywności, ale i to przepadnie, gdy zabraknie prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obfita żywność jest na roli ubogich, lecz i ta może niszczeć przez nieroztropność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obfita żywność na roli ubogich, a drugi ginie przez nieroztropność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obfita żywność na nowinach ojców, ale innym bywają zbierane bez rozsądku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z nowej uprawy ubogich jest wiele żywności, a bywa, że przepada to, co [nabyte] bezprawnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nowo zorane pole ubogich daje żywności obficie, lecz i ta może zginąć wskutek bezprawia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pole uprawiane przez ubogich daje wiele pożywienia, bywa jednak, że zostaje zniszczone z braku sprawiedliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet ugór uprawiany przez ubogich daje wiele pożywienia, ale zdarza się, że człowiek ginie z braku praworządności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obfita żywność - (zyskiem możnych, lecz ubogiego spotyka niesprawiedliwość). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведні проведуть численні роки в багатстві, а неправедні швидко гинуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Małe pole biednych daje pod dostatkiem żywności; a przez swoją nieprawość, niejeden jest niszczony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaorana rola ubogich daje dużo żywności, ale jest taki, który zostaje zmieciony wskutek braku sądu. |

1. 1) Lub: przepadnie jednak, gdy zabraknie prawa. Wg G: Sprawiedliwi w dostatku spędzą wiele lat, niesprawiedliwi zaś szybko poginą. [↑](#footnote-ref-2)